

ÖRKÉNY István

EGYPERCES NOVELLÁK

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2017

István ÖRKÉNY

NOUVELLES-MINUTE

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Première édition : 1968
Traduction : 2017

JELLEMPRÓBA

A kerekas kútnál szálltam ki az autóból, mert onnan már csak száz lépés volt a gyárkapu. A gyárat hegyek vették körül, a hegyeken szőlők, erdők, irtások; az irtásokon magasfeszültségűtávvezeték.

Vidéken a gyárat is kutya őrzi, mint a krumpliföldeket. Láttomra azonnal dühbe gurult a kutya, habzó szájjal, kivicsorgó fogakkal, vonítva rohant ki a kapus fülkéjéből. Félúton megállt, és fejét félrebillentve, kiszemelte azt a helyet, ahol majd belém harap.

Engem puli már megharapott, méghozzá barátom pulija, tiszta faj. Megálltam, és mérlegeltem, vajon hogy harap egy idegen puli, egy ilyen korcs, keverék fajzat, melynek csak kisebbik fele puli: a nagyobbik vérszomj, sértődöttség, álnokság és üldözési vágy. Nézttem a pulit, s meghátráltam.

Visszaültem az autóba. Amikor kiszálltam, jött a puli. Farkcsóválva jött, roggyant térdekkkel. Rajongva nézett rám. Láttam, hogy autóm van: fölnyújtotta fejét, hogy vakarjam meg. Megvakartam a fülét.

- Korrupt féreg - gondoltam magamban.
- Korrupt féreg - gondolta a puli.

LE SANG-FROID À L'ÉPREUVE

C'est auprès du puits à roue que je sortis de la voiture car il ne restait plus, de là, que cent pas à faire jusqu'au portail de l'usine. L'usine était entourée de montagnes, les montagnes recouvertes de vignes, de forêts, de clairières ; sur les clairières cheminait une ligne à haute tension.

A la campagne, l'usine aussi est gardée par un chien, tout comme les champs de pomme de terre. A ma vue, il se mit immédiatement en rage, écumant de la gueule, menaçant des crocs, et bondit en hurlant hors de sa niche. A mi-chemin il s'arrêta et, inclinant la tête, il choisit l'endroit où il allait me mordre.

J'avais déjà été mordu par un puli¹, et même le puli d'un ami, de pure race. Je m'arrêtai et soupesai la situation. Allais-je me laisser mordre par un puli inconnu, un pareil bâtard, mélange d'engeances dont seulement la plus petite moitié était puli, la plus grande étant soit de sang, susceptibilité, perfidie et agressivité ? Je toisai le puli et reculai.

Je remontai dans l'auto. Quand je démarrai, le puli vint. Il s'approcha agitant la queue et flageolant des jambes. Il regarda vers moi, impressionné. Il vit que c'était ma voiture : il tendit la tête pour que je la lui gratte. Je lui grattai l'oreille.

- Sale vermine - pensai-je en moi-même.
- Sale vermine - pensa le puli.

¹ Le puli est un chien berger typiquement hongrois, noir ou blanc, originaire d'Asie, à longs poils torsadés sur deux épaisseurs, le plus poilu de tous les chiens.